



REPUBLIC OF ALBANIA
Ministry of Transport
and Telecommunication
GENERAL ROADS DIRECTORATE

Prot. 118 Nr.

Tirana on 22.01.2004

Subject: Aide Memoire and the Order of Minister of Transport

To: Italian Cooperation
Attn: Silvano Tabbo
Direttore Ufficio per
Cooperazione
Dell'Ambasciata d'Italia

1861
22-01-04.

Please find attached the Aide Memoire signed by General Director of General Roads Directorate and the Order of Minister of Transport for establishing of the PIU of Italian Cooperation.

Engjell ÇAKA
General Director

AIDE MEMOIRE

Costituzione della PIU, presso il Ministero dei Trasporti e delle Telecomunicazioni (MTT), per la gestione dei progetti nel settore trasporti, finanziati dalla Cooperazione Italiana in Albania.

Premesso che

Il Protocollo di cooperazione allo sviluppo per il triennio 2002 – 2004, sottoscritto in occasione della Commissione mista Italia – Albania tenutasi a Tirana nei giorni 8 e 9 Aprile 2002, confermava tra gli impegni italiani nel settore trasporti, quello relativo alla creazione della PIU presso il GRD del Ministero dei Trasporti e Telecomunicazioni (MTT).

Considerato che

La costituzione di detta PIU, è ormai ritenuta urgente ed essenziale per una corretta gestione ed un efficace monitoraggio dei molteplici interventi di settore previsti nel suddetto Protocollo di Cooperazione, e come tale sollecitata dalla controparte albanese,

Tutto ciò premesso e considerato

Per dare attuazione all'impegno su esposto, si sono svolte a Tirana consultazioni con la partecipazione, da parte albanese, del responsabile dell'Ufficio Programmazione del MTT, del Direttore Generale del GRD e, da parte italiana, del Direttore dell'Ufficio per la Cooperazione (UTL), trovando un accordo di massima sui punti seguenti, soggetto alla successiva approvazione della Proposta di finanziamento da parte della Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo (DGCS) del Ministero italiano degli Affari Esteri:

1. La PIU curerà, per conto del MTT, la gestione operativa dell'intero Programma d'aiuti italiano nel settore trasporti, così come dettagliato nella seguente tabella.

	DESCRIZIONE INTERVENTI	CREDITO italiano ¹ €	DONO italiano €
1	Costruzione della strada Elbasan – Librashd (in cofinanziamento con BERS)		5.300.000
2	Supervisione dei lavori e costruzione dei tratti stradali Lushnje - Fier e Fier – Vlora (in cofinanziamento con BEI)	24.350.000	
3	Studio di fattibilità, progettazione, costruzione e supervisione lavori del tratto stradale Scutari - Hani Hotit	21.700.000	110.000
4	Costruzione e supervisione lavori del secondo lotto di interventi di riabilitazione del porto di Valona	15.000.000	300.000
5	Studio di fattibilità e <i>master plan</i> dell'aeroporto civile di Valona		600.000
	TOTALE	61.050.000	6.310.000

2. La durata del finanziamento della PIU sarà di 3 anni

¹ Importi a massimale

3. Nel contesto del Programma di interventi su indicato, si precisano i seguenti ruoli e definizioni:
- Il “Committente” (Employer) dei contratti da stipulare nell’ambito dei finanziamenti a credito d’aiuto è il MTT.
 - Il “Committente” (Employer) dei contratti da stipulare nell’ambito dei finanziamenti a dono è la DGCS del Ministero degli Esteri italiano che, per i fondi in loco, si avvale dell’Ambasciata/UTL a Tirana.
 - Gli “Enti Beneficiari” sono: il *GRD*, nel caso di interventi stradali, l’*Autorità portuale* di Valona, nel caso dell’intervento riabilitativo sul porto di Valona ed infine l’*Autorità per Aviazione Civile* nel caso degli studi e master plan sull’aeroporto civile di Valona.
4. In questo contesto i compiti e responsabilità della PIU e degli altri attori coinvolti nella realizzazione del Programma sono i seguenti:
- Per i finanziamenti a dono, la PIU assicura: (i) supporto tecnico all’Ambasciata/UTL nella fase di preparazione dei capitolati di gara e aggiudicazione dei contratti, (ii) collegamenti con le autorità centrali e locali e (iii) assistenza nella supervisione dei lavori.
 - Per i finanziamenti a credito d’aiuto, i rispettivi compiti e responsabilità sono illustrati in *Allegato A*.
5. L’impegno italiano per il supporto tecnico e finanziario alla PIU per una durata di 3 anni comprenderà le componenti seguenti:
- Esperti italiani con qualificata esperienza nella gestione di progetti nel settore trasporti ed in settori specialistici, da inviare in brevi/lunghe missioni presso la PIU per un totale di 36 mesi uomo;
 - Fondo in loco di Euro 300.000, necessario per sistemazione ed arredi uffici (lavori, 2 autovetture, arredi ed attrezzature d’ufficio), per costi correnti (materiali di consumo, manutenzioni, etc.) e per gli stipendi ed incentivi del personale albanese, meglio specificati nel prospetto seguente.

Componente	Item	Descrizione	Costo EURO
Acquisti e Lavori di riabilitazione	Autovetture	2 fuoristrada	150.000
	Arredi d’ufficio	Arredi e mobilio per 6 posti di lavoro e 6 telefoni da tavolo con centralina	
	Attrezzature d’ufficio	6 PC con stampanti, UPS, 1 scanner A4, 1 fotocopiatrice, 1 fax	
	Riabilitazione uffici	Civile, elettricità, condizionatori	
Gestione	Autovetture	Gestione per 3 anni (assicurazione, manutenzione, carburanti)	40.000
	Manutenzione immobile, attrezzature d’ufficio e materiali di consumo	Manutenzione PC, fotocopiatrice, etc Cancelleria, materiali di consumo d’ufficio, collegamento internet.	
Personale locale	Stipendi ed incentivi	Incentivi per Direttore PIU e 2 assistenti, stipendi per 1 segretaria/contabile, 1 archivista e 2 autisti, per 3 anni	110.000
		TOTALE FONDO IN LOCO:	300.000

4. La PIU sarà composta dal seguente personale albanese: il Direttore della PIU, 2 assistenti del Direttore, una segretaria/contabile, un archivistà e 2 autisti.

Il Direttore ed i due assistenti saranno proposti dal MTT che invierà almeno 2 CV, per ciascuna posizione, di funzionari facenti parte dell'organico del MTT stesso, con buona esperienza nel settore trasporti e con formazione tecnica. I funzionari verranno poi selezionati di concerto tra MTT e Ufficio per la Cooperazione.

La segretaria/contabile, l'archivistà ed i due autisti saranno selezionati dall'Ufficio di Cooperazione dell'Ambasciata d'Italia di concerto con il MTT. La segretaria svolgerà anche funzioni d'interprete e dovrà possedere un'ottima conoscenza della lingua italiana ed inglese.

5. L'impegno albanese riguarderà gli aspetti seguenti:

- messa a disposizione di almeno 3 locali presso il MTT, di superficie sufficiente ad ospitare il personale albanese ed italiano (7 posti di lavoro);
- pagamento degli stipendi del Direttore della PIU e dei 2 assistenti che sono parte dell'organico del Ministero;
- pagamento delle utenze degli uffici (luce, telefono, acqua);
- pagamento delle tasse doganali e della TVSH sugli acquisti di materiali e servizi effettuati con il fondo in loco italiano.

Fatto a Tirana il 28/1/2004

Per la parte Albanese

Ministero dei Trasporti e Telecomunicazioni

Per la parte Italiana

Dr. Silvano Tabbò
Direttore Ufficio per la Cooperazione
dell'Ambasciata d'Italia

Modalità d'esecuzione e di gestione del credito d'aiuto

SEZIONE I EMISSIONE DEI BANDI DI GARA, PROCEDURA APPLICATIVA

La documentazione dovrà essere predisposta in conformità all'Allegato 2, che richiama il Manuale delle procedure (adottato dalla Commissione Europea il 23 dicembre 2002), relativo a: **Appalto di Servizi, di Forniture e di Lavori nel quadro della cooperazione comunitaria con i Paesi Terzi**. La documentazione dovrà, in ogni caso:

- specificare le "condizioni speciali" relative a ciascuna gara;
- esplicitare i criteri di valutazione che saranno adottati dalla Commissione istituita dal MTT.

1- Preparazione documentazione di gara

La PIU presso il MTT predisporrà la documentazione di gara per la selezione degli affidatari (Lavori e Supervisione dei lavori) e la trasmetterà all'Ambasciata/UTL con la richiesta di pubblicare i Bandi di gara sui giornali italiani.

2- Verifica di conformità della documentazione di gara

La verifica di conformità con il presente Accordo sarà effettuata dal MAE/DGCS e verterà, in particolare, sulla rispondenza:

- dei contenuti di carattere legale con le procedure indicate nell'allegato 2;
- delle specifiche tecniche e dei parametri di valutazione con gli obiettivi che il PROGRAMMA si propone di raggiungere.

3- Pubblicazione del bando

In caso di verifica positiva, i bandi di gara saranno pubblicati, da parte del MAE/DGCS, sui quotidiani italiani, sul Bollettino della Cooperazione e sul sito web del MAE. La PIU presso il MTT procederà contestualmente alla pubblicazione dei Bandi sui quotidiani nazionali.

SEZIONE II FASE DI AGGIUDICAZIONE - PROCEDURA APPLICATIVA

1- L'esame delle offerte pervenute per ogni gara sarà effettuato da una Commissione di valutazione appositamente costituita dal MTT. La PIU presso il GRD seguirà l'andamento di ogni gara, assistendo anche – ove necessario - la Commissione. In ogni caso, alle sedute della Commissione non potrà partecipare personale italiano operante presso l'Ambasciata/UTL ovvero inviato in missione dalla DGCS.

2- Per ciascuna gara, la PIU trasmetterà all'Ambasciata/UTL la documentazione contenente gli atti della Commissione, unitamente al contratto da stipulare, richiedendo il nulla osta alla stipula del contratto. Tale documentazione sarà dall'Ambasciata/UTL trasmessa al MAE-DGCS, con gli eventuali commenti.

3- Il MAE-DGCS verificherà principalmente la rispondenza legale e tecnica delle valutazioni effettuate con le procedure ed i criteri/parametri previsti nel capitolato di gara. Una volta completate le verifiche, il MAE-DGCS informerà la PIU, via Ambasciata/UTL, sul loro esito.

4- In caso di esito positivo (*nulla osta*), il MTT procederà alla stipula dei contratti con le società risultate vincitrici.

SEZIONE III FASE DI IMPUTAZIONE DEI CONTRATTI ED EROGAZIONI - PROCEDURA APPLICATIVA

1- I contratti formalizzati tra le società vincitrici e il MTT dovranno pervenire al MAE-DGCS tramite l'Ambasciata/UTL, unitamente alla copia del *performance bond* e del sopramenzionato *nulla*

osta, con la dichiarazione d'impegno della Parte albanese a far fronte ai costi locali (imposta sul valore aggiunto, tasse doganali, espropri, etc.).

- 2- Ricevuta ed esaminata la documentazione, il MAE-DGCS provvederà ad autorizzare il Mediocredito Centrale ad imputare i contratti sulla Convenzione finanziaria.
- 3- Il Mediocredito Centrale richiederà alle aziende italiane interessate una "*dichiarazione di impegno*" che i beni e i servizi siano di origine italiana e che le spese che si potranno sostenere in loco e/o in Paesi terzi industrializzati non potranno superare il valore definito in ogni contratto, nonché un certificato antimafia. Contestualmente, il Mediocredito Centrale richiederà al Mutuatario albanese l'inoltro della richiesta di messa a disposizione dei fondi e della lettera di istruzione alla Banca agente.
- 4- Acquisita tutta la documentazione di cui al precedente punto 3, il Mediocredito Centrale comunicherà al Mutuatario, alla Banca agente italiana ed alla PIU presso il GRD l'imputazione dei contratti sulla Convenzione finanziaria e la loro finanziabilità. Il completamento di tale procedura consentirà l'erogazione "dell'anticipo di pagamento", ove previsto nei singoli contratti e ne determinerà la data di effettiva entrata in vigore.
- 5- Per quanto riguarda tutti gli altri pagamenti, essi potranno essere disposti solo dopo l'approvazione da parte del MTT dell'avvenuto espletamento delle prestazioni previste nei singoli contratti.



DREJTORIA E PERGJITHSHME E RRUGEVE	
NR. 68	PROCT.
DATE 12.01.2004	

REPUBLIKA E SHQIPERISE
Ministria e Transportit
Dhe Telekomunikacionit
Nr. 22 Prot.

Tiranë më, 7.1.2003

URDHER

Nr..... date.....

**MBI NGRITJEN E NJESISE TE ZBATIMIT TE PROJEKTIT (NJ.Z.P.)
TE FINANCUAR NGA KOOPERACIONI ITALIAN.**

Ne kuadrin e Mareveshjes se Mirekuptimit (Iniciativa e bashkepunimit Italo-Shqiptar) ndermjet Qeverise se Republikes se Shqiperise dhe Qeverise Italiane (Kooperacionit Italian), *"Per programin e ndihmes ne sektorin rrugor shqiptar, nderhyrjet e shpejta dhe zhvillimi il sistemit ne kuadrin e Paktit te Stabilitetit ne Ballkan "* sipas Nenit 3 *"Drejtimi i programit"*

URDHEROJ

- I. Krijimin e Njesise se Zbatimit te Projektit (NJ.Z.P) per drejtimin e projektit ne mbeshtetje te nenit 3 pika 3.1 te Marreveshjes se Mirekuptimit prane Drejtorise se Pergjitheshme te Rrugeve.
- II. Struktura dhe Rregullorja e funksionimit te Nj.Z.P percaktohen ne perputhje me klauzolat e Marreveshjes se Mirekuptimit si dhe referencat ligjore perkatese te pasqyruara ne kontraten midis NJ.Z.P.dhe Drejtorise se Pergjitheshme te Rrugeve.
- III. Funksionet e Drejtorit te NJ.Z.P. fillojne menjehere me daljen e ketij urdheri.

- IV. Stafi i Nj.Z.P.do te perbejhet prej 5 vete dhe do te perballohet nga numeri i pergjitheshem i punonjesve te sistemit rrugor nacional. Struktura e tij do te jete si me poshte:
- a) Drejtor Projekti Inxhinier ndertimi me experience.
 - b) Oficer projekti inxhinier ndertimi
 - c) Oficer projekti inxhinier ndertimi
 - d) Ekonomist i larte
 - e) Sekretare
- Personeli i Nj.Z.P. do te perzgjidhet nga Drejtoria e Pergjitheshme e Rrugeve sipas procedurave perkatese.
- V. Drejtor i Njesise se Zbatimit te Projektit (NJ.Z.P.) emerohet zj. Lejla Saraçi inxhiniere prane Drejtorise se Pergjitheshme te Rrugeve.
- VI. Selia e Njesise se Zbatimit te Projektit do te jete ne ambientet Institutit te Studimeve te Transportit. Per kete qellim, Instituti i Studimeve te Transportit, te vere ne dispozicion te Drejtorise se Pergjitheshme te Rrugeve 3 (Tre) zyra
- VII. Shpenzimet dhe pagesat per Njesine e Zbatimit te Projektit do te perballohen nga buxheti i Drejtorise se Pergjitheshme te Rrugeve.
- VIII. Per ndjekjen dhe zbatimin e ketij urdheri ngarkohet Drejtoria e Pergjitheshme e Rrugeve dhe Instituti i Studimeve te Transportit.

Ky urdher hyne ne fuqi menjehere.

Spartak POÇI

MINISTER



REPUBLIC OF ALBANIA

Ministry of Transport
and Telecommunication

Nr. _____ Prot.

Tiranë më,/..../2003

ORDER

Nr. _____ dt. _____

ON THE CREATION OF PROJECT IMPLEMENTATION UNIT FINANCED BY ITALIAN COOPERATION.

According to Understanding Agreement (the Initiative of the Italian – Albanian Cooperation) between the Government of Albanian Republic and Italian Government (Italian Cooperation) "For the Aid Program of the Albanian Road Sector, emergency dealings and the development of the system under the Stability Pact in Balkan", according to Act 3. "The directing of the program" :

I ORDER

1. The development of Project Implementation Union (PIU) for the directing of the project in accordance Act 3, section 3.1 of the Understanding Agreement in the General Road Directorate.
2. The structure and rules of the functioning of PIU are set in accordance of the acts and sections under the Understanding Agreement and also of the relative legal references mirrored in the contract between PIU and GRD.
3. The functioning of the director of PIU, starts immediately with the giving of this order.
4. The staff of PIU will be made of 5 members and will be dealt with by the total number of dependents in the national road system. Its structure will be as follows :

- a. PIU director . Construction engineer with experience
- b. Project officer. Construction engineer
- c. Project officer. Construction engineer
- d. Economist
- e. Secretary

PIU staff will be selected by GRD. due the procedure.

5. Director of PIU is named Mrs Lejla Saraçi, engineer in GRD.
6. The workplace of PIU will be in premises of the Institute of Studies of Transport. For this reason, the Institute of Transport will make available (3) three offices to GRD.
7. Expenditure and payments of PIU staff will be covered by GRD budget.
8. The following and supervision of this order will be carried on by the GRD and Institute of Transport.

This order will be put in the action as from immediately.

Spartak POÇI

MINISTER